

# ITALIENSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

## N<sup>o</sup> 1.

*Andantino.* Serenate di Pulcinella. Pulcinellstændchen. (Nr. 1-7. Neapolitanske Sange.)

1. Gjo - ja de st'ar - ma mia je - sce cca fo - ra! Ca mam - me -  
 1. Komm, du mein Schatz, wie präch - tig, dass ich dich fin - del. Dein Müt - ter -

*p* *f* *f* *p*

ta no n'cè, je komm sce a nma - lo - ra! Ca - ra!  
 chenist fort: Komm vor, ge - schwin - de! Dein - de!

*p*

2.  
 : Viene cca non te tocco, sulo t'allico :  
 : Sto deto comme fusse franfellico ! :  
 3.  
 : Nenna, se craje 'nfosa truove sta chiazza, :  
 : So iagreme d'ammore e non sputazza ! :  
 2.  
 : Rühr' dich nicht an, ich will ja nach dir nur lecken :  
 : Die Finger wie nach einem Honigwecken ! :  
 3.  
 : Kind, wenn den Platz du morgen findest wie begossen, :  
 : Sinds Liebesthränen, die in Strömen flossen ! :  
 August Kopisch.

## Canzone de Pifferari. Weihnachtlied der Pifferari.

*Larghetto.**A due.*

1. Quan-no na-scet-te Nin - no a Bet - le - lem - me, E - ra not - te e pa - re - a  
 1. Als dort das Kind zu Bet - le - hem ge - bo - ren, War's Mit - ter - nacht und schien doch

mmie-zo juor - no! Ma-je le stel - le Lu-ste-re e bel - le Se ve - det - te - ro ac-cus si! La  
 hel - ler Mit - tag! Sol-cher-lei Schimmer Sah man nim - mer An den Ster-nen, w'e da - zu - mal! —

chIU lu - cen - te Jet - te a chiammà li Ma - gi, in O - ri - en - te.  
 Der am hell - sten brann - te, Der ging die Weisen ru - fen, im Mor-gen - lan - de.

*Allegretto.*

2.

No n'cerano nemice ppe la terra,  
 La pecora pascea co lo lione,  
 Co le crapette  
 Se vedette  
 Lu liopardo pazzià:  
 L'urzo e o vitiello,  
 E co lu lupo 'npace u pecuriello.

3.

Guardavano le pecore lu pasture;  
 E l'Angelo, sbrannante chiu de lu sule,  
 Comparette,  
 E le dicette:  
 Nò ve spaventate, nò!  
 Contento e riso:  
 La terra è arrenventata Paradiso!

2.

Da waren keine Feinde auf der Erden,  
 Das Lamm ging auf der Weide bei dem Löwen,  
 Zickelein gras'ten,  
 Scherzten, spass'ten  
 Mit dem bunten Leopard:  
 Bär war hienieden  
 Mit Kälbchen, Wolf mit Lämmchen in gutem Frieden.

3.

Die Schaafe sahen alle an den Hirten;  
 Der Engel aber, heller als die Sonne,  
 Als er erschienen,  
 Sprach zu ihnen:  
 "Wohlauf! nicht fürchtet Euch,  
 Freu't Euch und lachet,  
 Die Erd' ist wieder zum Paradies gemacht!"

August Kopisch.

## № 3.

**Allegro assai. Canzone sulla Tarantella. Gesang zur Tarantella.**

1. Lo Guar-ra - ci - no, che je - va pe ma - re, Le ven - ne vo - glia de se 'nzo - ra - re:  
 1. Ue - her das Meer ist der Flun - der ge - schwom - men, Ist ihm die Lust zum Frei - en ge - kom - men,

*con fuoco.*

Se fa - cet - te no bel - lo ve - sti - to De scar - de, de spi - ne pu - li - to, pu - li - to, Co na pa -  
 Hat ersein Rück - chen sich fein ge - strie - gelt, Mit Di - steln und Dor - nen ge - schniegelt, ge - bie - gelt; Auch die Pe -

ruc - ca tut - ta ingra - fa - ta, De zi - a rel - le imbra - scio - la - ta, Co lo scia -  
 rü - cke be - mehlt ap - pe - tit - lich Und die Man - schet - ten ge - legt so nied - lich, Kra - gen und

bò scol - la e pu - zi - ni De pun - te an - gre - se fi - ni, fi - ni! -mo-ne!  
Tuch und Ma - schen ma - nier - lich Von eng - li - schen Spit - zen zier - lich, zier - lich! Luu-ge!

*Subito da capo.*

2.  
Co li cauzune de rezze de funno  
Scarpe e cauzette de pelle de tunno  
E sciammeria e sciammerino  
D'aleche e pile de voje marino,  
Co bottune e bottunera  
D'occhie de purpe, secce e fera,  
Fibie, spata e flocche annorate  
De nigro de secce e fele d'acchiate.

3.  
Doje belle cateniglie  
De premmona de conchilie,  
No capiello agallonato  
De codarino d'aluzzo salato,  
Tutto posema e steratiello  
Jeva facendo lo sbafantiello  
E girava da cà e da là  
La n'ammorata pe se trovà!

4.  
La Sardella a lo barcone  
Steva sonanno a lo calascione  
E a suono de trommetta  
Jeva cantanno st'arietta:  
E tarè io maro e lena  
E la figlia da sia Lena  
Ha lasciato lo n'ammorato,  
Pecchè niente l'ha rialata!

5.  
Lo Guarracino 'nche la guardaje,  
De la Sardella se 'nammoraje;  
Se ne jette da na vavosa,  
La chiu vecchia maliziosa!  
L'ebbe bona rialata  
Pè mannarle la masciata:  
La vavosa pisse, pisse  
Chiatto, e tunno'nce disse.

6.  
"Se aje voglia de t'allocare,  
Tante smorfie non aje da fare!  
Fora se zeze, e fora lo scuorno!  
Anema e cora e faccia de cuorno!" —  
Ciò sentenno, la sia Sardella  
S'affacciave a la fenestrella,  
Fece n'occhio a zennariello  
A lo speruto 'nammoratiello . . . .

7.  
Ma de cantà so stracquato,  
E me manca mo lo sciato,  
Sicche dateme licienza,  
Grazeosa e bella audienza,  
'Nfi che surchio na meza de seje,  
Co salute de luje e leje;  
Ca se secca lo cannarone,  
Sbacantannose lo premmona!

2.  
Thät sich die Hüschen von Netzen bereiten,  
Schuhe wie Strümpfe von Thunfischhäuten,  
Nahm zu dem Frack und nahm zu dem Westchen  
Algen und Haare von Seeuhbestien,  
Nahm der Delfine, Polypen und Haien  
Augen zu Knöpfen in ganzen Reihen:  
Degen und Schnall' und Klunker und Scheide  
Garniert' er mit Sand und mit Muschelseide.

3.  
Auch zwei zierliche Ketten hungen  
Vorn ihm herunter von Muschellungen,  
Schön galloniert mit Heringschwänzen  
Fehlt es dem Hut auch nicht am Glänzen,  
Gänzlich Duft durchlief er die Strassen,  
Blies von sich und erhob die Nasen,  
Lorgnettierte nun hier und dorten,  
Suchte die Braut sich an allen Orten.

4.  
Die Sardelle auf dem Balkone  
Spielte die Zither gar nicht ohne,  
Und bei dem Trompetenklingen  
Thät sie sich dieses Liedchen singen:  
O wie niedlich, o wie schöne  
Hat die Tochter der Frau Lene  
Ihrem Liebsten gezeigt die Thüren,  
Weil er nichts will regalisieren!

5.  
Wie die Sardelle der Flunder erblicket,  
Ward er sogleich von Lieb' entzückt,  
Hüpfte geschwinde zu einer Quabbe:  
Die abscheuliche alte Tappe,  
Ein gar schönes Geld bekam sie,  
Und die Bothschaft übernahm sie,  
Richtet sie aus gar leise, leise, —  
Plump und dick auf ihre Weise.

6.  
"Liegt dir die Heirath wirklich im Sinne,  
Lasse die Faxen und thue nicht dünne;  
Weg mit der Scheu und weg mit dem Sträuben!  
Lass die gezierten Manieren mir bleiben!" —  
Als die Sardelle das hörte, wie munter  
Hüpft sie ans Fenster und gucket hinunter,  
Wirft ein Blickchen, das sehnet und trachtet,  
Auf den Geliebten, der unten verschmachtet . . . .

7.  
Doch ich habe mich müd' gesungen,  
Und der Odem gebricht der Lungen:  
Will mich also retiriren,  
Herren und Damen recommendiren,  
Dass ich, auf Aller Gesundheit, eine  
Halbe nippe von gutem Weine;  
Denn es vertrocknet Kehl' und Zunge,  
Zerbellt sich Einer so die Lunge!

August Kopisch.

## № 4.

*Allegro moderato.***L'abito di festa. Das Festkleid.**

1. Cra - je ch'è fe - sta, nme vo - glio fa bel - la, Mme vo - glio fa bel - la, la  
 1. Mor - gen, da mach'ich mich nied - lich zum Fe - ste, Ja nied - lich zum Fe - ste, la -

*sf**p**semp. cresc.*

1.

2.

la le ra la! la! E mme l' nce - gno na bel - la gon - nel - la, Na  
 la - le - ra - lah! - lah! Häng' mir das Kleid um, das schön - ste das be - ste, Das

bel - la gon - nel - la, co lu fal - ba - là! E mme l' nce - gno na bel - la gon -  
 schön - ste, das be - ste mit Fal - bel, ja ja! Häng' mir das Kleid um, das schön - ste, das

nel - la, Na bel - la gon - nel - la, co lu fal - ba - là! Na bel - la gon - nel - la, co  
 be - ste, Das schön - ste, das be - ste mit Fal - bel, ja ja! Das schön - ste, das be - ste mit

lu fal - ba - là! Na bel - la gon - nel - la, co lu fal - ba - là!  
 Fal - bel, ja ja! Das schön - ste, das be - ste mit Fal - bel, ja ja!

2.

: Marmoriare mme sento già attuorno:  
 Uh! quanto e bella! la la le rala! :|  
 |: E le figliole de chisti contuorne,  
 |: Le voglio fa tutte d'emmidia crepà! :||

3.

: Po camminanno cò l'uocchie da sotto,  
 Aizzannole accuonci mò a ccà mò a là :|  
 |: Voglio prova co sto schioppo a doje botte,  
 |: Se sciento marvizze me fido i spara! :||

2.

: Ringsher schon hör' ich aus jeglichem Munde:  
 "O scht, wie sie schön ist!" Lallalleralah! :|  
 |: Alle die Jüngferchen, hier in der Runde,  
 |: Sie sollen vor Neid mir zerplatzen, ja ja! :||

3.

: Dann, so die Augen gesenkt im Spatzieren,  
 Sie pfflig erhebend nach dort und nach da, :|  
 |: Will mit der doppelten Flint' ich probiren, \*)  
 |: Ob hundert der Vögel ich treffe, ja ja! :||

*August Kopisch.*

\*) Die doppelte Flinte bedeutet die beiden Augen.

## № 5.

## l'Amante scornoso. Der blöde Liebhaber.

*Allegretto.*

1. Pas - sa e re - pas - sa sot - to a sto bar - co - ne No  
 1. Hier un - ter dem Bal - ko - ne spa - ziert schon lan - ge Ein

gio - ve - ne aggra - zia - to e co lo co - re Me te - ne men - te co na  
 Kna - be auf und nie - der, gar lieb von Zü - gen! Er sieht mich au so hold, so

gran pas - sio - ne; Ma a chi - sto s'ar - re - du - ce lo suo am - mo -  
 her - zens - ban - ge; Doch lässt da - mit sein Schmachten sich ge - nü -



re, Jo mo vo - glio ve - de - re: sto scor - nu - siel - lo, Se  
gen! Lass sehn: ob mit dem Blö - den es mir nicht glü - cke, Dass

le fac - cio le - va - re manc' u cap - piel - lo.  
er vor mir zum mind - sten das Hüt - chen rü - cke?

*Da capo.*

2.

[: Giacch'isso tene sta soggezione,  
La faccia tosta a mme tocca d'avere, :]  
Mettenome a filà fora a barcone  
N'capo lo fuso 'nce faccio cadere;  
Men'attacca lo filo, o Mammalucco,  
Certo m'ave a parlar se n'è de stucco!

3.

[: Oje Nenna, me dirà: lo vostro cuore  
Attacare accusi non se potria? — :]  
Pecchè nò, respunn'io: facite errore,  
Lu nuodeco se 'nc' è de simpatia. —  
Ma teccotello vene, o sbarbatiello!  
Mettimmoce a filare, a nuje cerviello!

2.

[: Ist er vor Liebe blöde an allen Sinnen,  
Muss ich den Muth mir nehmen fürs arme Tröpfchen! :]  
Ich werde vom Balkon da draussen spinnen  
Und lass die Spindel fallen auf sein Köpfchen;  
Hat ihn sodann der Faden umwirrt, der feine,  
Muss er mir reden, ist er nicht gar von Steine!

3.

[: O Kind! wird er mir sagen, ganz eingewirret:  
Ob man wohl auf die Weise dein Herzchen bindet? — :]  
Warum nicht! sag ich dann: allein ihr irret,  
Im Fall der Neigung Schlinge sich nicht findet. —  
Doch still, da kommt der Milchbart, wie reputirlich!  
Geschwind, geschwind ans Spinnen und fein manierlich!

*August Kopisch.*

## № 6.

*Moderato.***La festa di Piedigrotta. Das Fest von Piedigrotta.**

1. St'anno porz'io vo - gl'ì Al - la Ma - ronna i Pie - di - grot - ta! E tanto ag -  
 1. Mit will ich heu - er auch Zum schö - nen Fest von Pie - di - grot - ta! So lau - gg

*dolce*

gio a pre - gà gno - pa, Ca mme nce ave a man - nà!  
 bat ich den Pa - pa, Dass ich mit dürf - te, ja!

Nce van - no Can - cet - tel - la, Can - ne -  
 Es darf, es darf ja Lin - chen Und Ka -

tel - la e Por - zion - chel la: N'zom - ma nce va chi vo, chi po, E non se di - ce  
 thrin - chen und Ro - sin - chen, Die dür - fen al - le lu - stig sein: Da heisst es nim - mer

no! E schit - to ha da toc - car A Bar - ba - riel - la po - ve - rel - la, De  
nein! Und im - mer trifft die Reih' Das ar - me, klei - ne Phi - lip - pin - chen, Die

fa - re spu - taz - zel - la, E sto go - lio de s'an - noz - zar!  
sperrt man zu den Hühn - chen, Die muss ver - schlu - cken ih - ren Gram!

2.  
 "Ma tu no nce può ì!"  
 Si dice a la piccirilla —  
 "La strada e longa, sà, te può  
 Fidà de te la fà?" —  
 Jo mme la fid' ì fà schitt'a  
 Ballà la Tarantella  
 Co castagnelle, e bà, trecc'a  
 Ballà, la le rallà!  
 Donca mme di de sì,  
 Non fà sperire a Barbariella!  
 Lo golio de Zetella  
 E peo de graveda porzi!

2.  
 "Wie aber kannst du mit?"  
 Erwidert man dem kleinen Kindchen —  
 "Der Weg ist weit, getraust du dich  
 Ihn mitzumachen, sprich?" —  
 Ach ja, den Weg, den ganzen  
 Will ich Tarantella tanzen  
 Mit Kastagnetten, ja, ja, ja!  
 La lah la rallalah!  
 Sag' mir nur endlich ja,  
 Soll ich denn immer schmachten, immer?  
 Gelust von Kind ist schlimmer,  
 Als einer schwangern Frau!

August Kopisch.

*Allegretto vivace.*

## № 7. Antonia.

*(Canzone popolare alla moda.)*

1. T'aje fat - ta na gon - nel - - la, Anto - ni - à, T'aje - à, Te l'a - je fat - ta col - den di - ne  
 1. Søer du jeg har kjøbt dig Kjo - - len, Yndi - ge Barn! Søer du Barn! Svøb nu i den di - ne

la cre - den - za, Quanno cam - mi - ne sem - pe ci pen - za, sem - pe ci pen - za E bia! Na - so di  
 Lem - mer rap - ke, Hvor du saa van - drer, skal huldt din Tan - ke, skal huldt din Tanke Mig mö - de. Siir - li - ge

ca - ne, bel - lez - za mia! An - to - ni - el - - la, An - to - ni - à, An -  
 Kil - ling, du Fløi - ets blø - de! An - to - ni - el - - la, yndi - ge Barn! An -

2.

-à!  
Barn!

Vo - ta - te, nen - na  
Sno dig, som Jor - den om

bel - la, Vo - ta - te  
So - len, Sno dig saa

ccà,  
let!

Ve - dim - mo sta gon -  
Da skal vi see, om

rit.

nel - la Com - me te va?  
Kjo - len klæ - der dig net.

riten.  
a tempo

*f* Efter H. Rung.

2.

[: T'aje fatt' a pettenessa,  
Antonià, :]  
Te l'aje fatta colla credenza  
Quanno cammine sempe ci penza,  
sempe ci penza  
E bià!

Naso di cane, bellezza mia!  
[: Antoniella, Antonià! :]  
Votate, principessa,  
Votate ccà,  
Vedimmo la pettenessa  
Come te va?

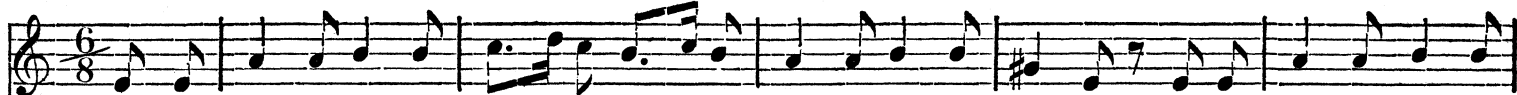
2.

[: Seer du, jeg har kjøbt dig Kammen,  
Yndige Barn! :]  
Fest nu med den dine Lokker blanke,  
Hvor du saa vandrer, [: skal huldt din Tanke :]  
Mig møde!  
Siirlige Killing, du Fløielsbløde!  
[: Antoniella! yndige Barn! :]  
Kom, lad os dandse sammen,  
Sno dig saa net!  
Da skal vi see, om Kammen  
Klæder dig net!

Christian Winther.

№ 8 a).  
Rosina.

*Con moto.*



1. Quan-do vi - di la Ro - si - na Mi si ac - ce - se il cuor nel se - no, E non pos - so far di  
 2. So - no sta - to mi - li - ta - re Sul con - fin dell' Ing - li - ter - ra, E per ma - re os - sia per-  
 1. Als ge - sehn ich lieb Ro - sin - chen, Wie mein Herz im Bu - sen brann - te! Kei - ne Freu - de mehr ich  
 2. In dem fer - nen Brit - ten - lan - de Hab' als Krie - ger ich ge - stan - den, Auf den Was - sern, in den



me - no Che pen - sar di nott' e dì. { E con - stan - te la Ma - ri - et - ta,  
 ter - ra For - tu - na - to nell' a - mor. { La Te - re - sa, la Ca - ro - li - na; Ma l'a - mor del - la Ro -  
 kann - te, Als sie den - ken Tag und Nacht. { Wahrlich treu ist lieb Ma - rie - chen  
 Lan - den Ward mir in der Lie - be Glück. { Und The - res - chen, Ka - ro - lin - chen; Doch die Lie - be von Ro -



si - na Non già mai piu scor - de - rò, Ma l'a - mor del - la Ro - si - na Non già mai piu scor - de - rò.  
 sin - chen Nimmer, ach, ver - gess ich sie, Doch die Lie - be von Ro - sin - chen Nimmer, ach, ver - gess ich sie.



Andantino.

№ 8 b).  
Rosina.

1. Quan-do vi - di la Ro - si - na, Mi si ac - ce - se il cuor nel se - no, E non pos - so far di me - no Che pen -  
 2. So - no sta - to mi - li - ta - re Sul con - fin dell' Ing - li - ter - ra, E per ma - re ossia per ter - ra For - tu -  
 1. Als ge - sehn ich lieb Ro - sin - chen, Wie mein Herz im Bu - sen brann - te, Kei - ne Freu - de mehr ich kann - te, Als sie  
 2. In dem fer - nen Brit - ten - lan - de Hab' als Krie - ger ich ge - stan - den, Auf den, Wassern, in den Lan - den Ward mir

*dolce* 7 p 7 r

sar di nott' e di. { È con stan - te la Ma - ri - et - ta,  
 na - to nell' a - mor. { La Te - re - sa, la Ca - ro - li - na; Ma l'a - mor del - la Ro - si - na Non già  
 den - ken Tag und Nacht. { Wahr - lich treu ist lieb Ma - riechen  
 in der Lie - be Glück. { Und The - res - chen und Ka - ro - linchen; Doch die Lie - be von Ro - sin - chen Nimmer,

*piu allegro* *a tempo*

mài piu scor - de - rò.  
 ach, ver - gess ich sie.

3. Sono stato anch'io in Francia,  
 Ho trovato molte donne  
 Tutte belle e graziose,  
 Ma l'amor non sanno far.  
 È costante la Marietta,  
 La Teresa ecc.

4. Mi ha portato un bello scritto  
 Il corrier della marina,  
 Si dispera la Rosina,  
 Perché sta lontan di me.  
 È costante la Marietta,  
 La Teresa ecc.

5. A vederci presto spero,  
 Così scrive la diletta,  
 Vien, oh caro, vien in fretta  
 La Rosina a consolar.  
 È costante la Marietta,  
 La Teresa ecc.

Auch in Frankreich war ich lange,  
 Fand dort viele schöne Kinder,  
 Und gefällig auch nicht minder;  
 Lieben konnten sie doch nicht.  
 Wahrlich treu ist lieb Mariechen  
 Und Thereschen u. s. w.

Einen Brief hab' ich erhalten  
 Durch Paketboot heute Morgen,  
 Ach, wie ist mein Schatz voll Sorgen,  
 Dass ich weit entfernt bin!  
 Wahrlich treu ist lieb Mariechen  
 Und Thereschen u. s. w.

Also schreibt mir die Treue:  
 Komm, Geliebter! ohn' Verweilen,  
 Von dem Kummer mich zu heilen,  
 Trüste dein Rosinchen du.  
 Wahrlich treu ist lieb Mariechen  
 Und Thereschen u. s. w.

**Larghetto.****La Capuana. Das verlorne Herz.***(Neapolitansk.)**(A due voci.)*

1. No jour - no jen - no a spas - so, Oje, pe lo ma - re:  
 1. Ich ging ein - mal spa - zie - ren Am Mee - res - stran - de:

*dolce*

Sto co - re mme ca - det - te Int 'a l'a - re - na!  
 Ach, da ver - lor mein Herz ich Im tie - fen San - de!

*a piacere*

*a piacere*

2.  
 Addimannaje a cierte  
 Marenare: —  
 Dicen, che l'hanno visto  
 Oje mpiett' a tene!

4.  
 E quann' è chesto, embè,  
 Sa, che può fare?  
 Lo tujo mme daje è  
 Lu mio tiene!

3.  
 Jo so benuto, pe  
 Te lo cercare,  
 Jo senza core, e tu —  
 Duje ne tiene!

2.  
 Da fragt' ich an dem Strande  
 Die Schiffer alle:  
 Dass du es trügst im Busen,  
 Sagten mir alle.

4.  
 Und weisst du, was du thun kannst,  
 Du liebe Kleine?  
 Behalt' dir meines, schenke  
 Du mir das deine.

3.  
 Nun komm' ich dich zu bitten,  
 Bei Lieb' und Treue;  
 Ich ohne Herz, du aber  
 Hast deren zweie!